

Утверждаю»

-

2021

1. .09

44.03.05

)

:

.

(

5

9, 10

:

4,

9, 10

144

:

-

16

1

2021

1

1.
09

2.

-4.	: : :
-5.	: : :

1.

3.

2.

- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.

4.

9

1.		4	2	1	1
2.		22	6	7	9
3.		28	6	10	12
4.		18	4	8	6
	:	72	18	26	28

10

1		18	8	4	6
2.		8	2	4	2
3.		8	4	2	2
4.		38	2	22	14
	:	72	16	32	24

5.

9

1(2)

2 (6)

.

3 (6)

. ,

4 (4)

: ,

1-2

:

.

). ():

(

-
-
-
-
-

:

-

- Soft budget constraints and weak administrative controls brought Russia to the brink of hyperinflation. The lesson is to disinflate rapidly and to impose hard budget constraints quickly.

b) ,

, . - manager whose indifference to budgetary considerations allows an enterprise to fall into bankruptcy suffers swift and unpleasant fate.

) There was collective intake of breath from the class -

d) They stared avidly from Harry to Professor Umbridge, who had raised her eyes and was staring at him without trace of fake smile on her face.

-

f walked very fast along the corridor, the note to McGonagall clutched tight in his hand, and turning round walked slap into Peeves the poltergeist wide-mouthed little man floating on his back in midair, juggling several inkwells. -

g very the winter the idea hibernated. -

h) Nobody spoke. -

i) "And I wish Robertson would go without word of warning, for he has again polished his boot and left the other untouched. -"

c .

j) I shall look very tired. -

k) Practices previously dismissed as mere teething troubles suddenly became glaring, ingrained flaws. -

2)

1. All things considered // tied to someone's ear strings // blessing's lucky star // cast pearls before swine // face the music // Frightened out of one's wits // Far-reaching

effects // call spade spade // Beyond shadow of doubt

-

-
- a) Victor Hugo, Nataniel Hawthorne, William Parker, William IV, Woodrow Wilson;
 - b) Ivory Coast, New Orleans, New Hampshire, Utah, Wyoming, New Mexico, Wells River, Red Lake, East Greenwich, Munich, West Rocky River, Verde Islands;
 - c) Downing Street, Whitehall, Windsor Castle, Fifth Avenue;
 - d) National Bank; Aluminium Company of Canada, Ltd; Standard Oil of New Jersey, Imperial Group; London Broadcasting Company;
 - e) Financial Times, Labour Weekly, New York Herald Tribune;
 - f) Administrative efficiency; Arbitration; Affidavit; Attorney-General; Casting vote; Close vote; Income tax; Brain washing; Defendant; l r-blind; Hardware; S ftwar
 - g) 1. Alan Rees, businessman, was accused of ha dli g the negotiations for ransom.
 2. After the play the otices were unanimously favorable and there was praise for all co cerned.
 3. The ct r had n awkward grace that could not b copied b n n in the business.
 4. Listen, we all have f moods. We wouldn't b human if we didn't.
 5. Josephine Carling was heiress to n automobile fort ne.
 6. She prided herself f her chic.
 7. passed lighted door from which iss ed music, and stopped with the sense of familiarity.

- 1. At present, the Lords have extensive powers which go much further than its self-p oclaimed role as revising chamber.
- 2. Only when agreement is reached n the role and powers of the second chamber does it make sense to consider its composition.
- 3. is having to exercise his persuasive powers fully, to prevent the negotiations from falling too far behind the time-t bl .
- 4. he balance f power in Europe, maintained for many rs, had b n shattered in six weeks.

3-4

1: . .

:

():

Text:

CONSERVATION AND POLITICIANS

(1) Conservation and ecology r suddenly fashionable. (2) Politicians n b th sides of th Atlantic are seizing topical political issue. (3) It seems, however, that they are in danger of missing th point. (4) Protecting our environment nn t b achieved simply b some magic new technology; n r b tinkering with our present system. (5) Saving th environment raises profound questions b ut some of fundamental assumptions of n society. (6) It is doubtful whether some f th politicians now climbing n th conservation bandwagon fully realise this point, or whether th would b so enthusiastic if they did. (7) Serious environmental conservation means th t governments will h v t set

pollution standards, despite cries from the offending industries that their foreign competitors will benefit. (8) Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. (9) There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. (10) It means, in short, a more responsible view of man's relationship to his habitat.

Tasks:

A. Levels of Equivalence

I. Compare the following translations with the respective sentences in the text. State at what level of equivalence each of them is rendered into Russian.

-

(6).

II. At what level of equivalence would you translate sentence (2)? or sentence (8)? Give your variant of translation.

III. Which of the following translations of sentence (1) is made at a higher level of equivalence?

IV. Compare the following translations of sentence (7). Which of them would you prefer (if either)? Give your reasons.

V. Raise the level of equivalence of the following translation of sentence (9):

VI. Translate sentence (10) at the 4th level of equivalence.

VII. What arguments can you find to prove that sentence (4) should not be translated at the 5th level of equivalence?

VIII. What makes word-for-word translation of sentence (2) impossible?

. What errors, if any, do you see in the following translation of sentence (8)?

. Translate the text. State what level of equivalence is achieved in each sentence.

B. Other Translation Problems

XI. What Russian equivalents are suggested to translate the term "environment" in this text?

XII. Which of the following Russian words should be used as an equivalent to the word "conservation": (), (), (), ()? Would you use an equivalent throughout the text or some variations?

III. How do you translate the term "conservationist"?

XIV. Which is the suitable equivalent here for "politicians": (), (), ()? Why?

XV. What is the difference between the Russian substitutes for "the Atlantic"; (), (), ()?

- XVI. Should the phrase "on both sides of the Atlantic" be translated as _____, _____? Give your reasons.
- VII. What Russian word is suggested as the Russian substitute for "topical" in sentence (2)?
- XVIII. Which Russian word is best used for "seizing the environment" in sentence (2) or would you prefer some other substitute? If so, why?
- XIX. What would you choose for "the point" in sentence (3): _____, _____, or something else? And for the same word in sentence (6)?
- XX. Would you prefer _____ (_____) for "magic technology" or _____? Or do you think of some better Russian wording?
- XXI. Suggest Russian equivalents for the word "tinkering" in sentence (4).
- XXII. Make your choice between the following Russian equivalents for the word "assumptions" in sentence (5): _____, _____, _____. Or do you suggest something else?
- XXIII. Can the figurative expression "to climb on the bandwagon" in sentence (6) be translated by some Russian idiom? If not, why?
- XXIV. Suggest some translation variants for the following phrases: "I am very enthusiastic about your plan".
- XXV. What is the accepted Russian equivalent to the term "pollution standards"? How should it be translated in sentence (7)?
- XXVI. Which of the following Russian equivalents would you use to translate the words "offending industries" in sentence (7)?

- XXVII. What is the difference between the Russian _____, _____, _____? Cf. the English "awkward decisions" in sentence (8). _____? If not, why?
- XXVIII. While translating sentence (9) would you use _____ blue-print substitute or would you prefer _____ or something else? Justify your preference.
- XXIX. Your dictionary gives two Russian translations of the word "habitat": 1. _____, _____ (_____, _____); 2. _____. Does either of them fit your translation of sentence (10)?

2:

1.

I

1. **Eton College** was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen. 2. **Henry James** is still read, discussed, admired. 3. Now **Cesar** was vulnerable to attack from the rear. 4. The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**. 5. A hundred paces from this fountainhead of the **Danube** lies the water-head of the **Rhine**, which ends its 820-mile course in the **North Sea**. 6. The Duke of **Buckingham** failed to induce **Louis XIII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.

II

1. The **condition** of the world is so grim that even the most sensitive or journalist who **captured** so **memorably** the **condition** portrays a **time** of unemployment and simultaneously the **march of machines**. 2. Nowadays some catastrophic weather changes are an example of the environment **striking back** at people. 3. In Britain, though most immigrants have citizenship rights, **private resentment** is on the increase. 4. It was a **friendly** and comfortable room and, ordinarily, Scarlett liked the quiet hours which the family spent there after supper. 5. In France most foreign workers hold down unskilled, menial jobs that French workers usually **scorn** on assembly **lines** and cleaning streets.

5-6

:

()

-
-
-
-
-

:

I

1. The **deep** churned. Something had happened **down** in the **dim**, foggy-green **depths**.
(Paul Annixter. Battle in the Depths) **d**
death depth)

2. Touch each object you want **to** touch as if **tomorrow** your **tactile** sense would fail.
(Helen Keller. The Seeing See Little)

3. There is always something left to **learn** **learned**
nothing. (Lorraine Hansberry. A Raisin in the Sun)

4. And sings a solitary song, that

3. The author of this article profiles a famous painter.
4. I will personally pilot your suggestion through the committee.
5. How can he take credit o?
6. The central argument of the book is that some of the plays were not written by Shakespeare.
7. The audience was very partisan, and refused to listen to her.
8. concrete terms rather than in the abstract.
9. Somehow the chemical got from a storage tank into water supplies.
10. Without the right date stamped on it, your ticket will be invalid.
11. One sign of a heart attack is a tingling sensation in the left arm.
12. In front of me there was an old house with crumbling plaster and a leaking roof.
13. She had to pay interest on a loan.
14. The die is cast.

IV

protection means

Tooth growth, memory loss, student intake, government intervention, staff shortage, accident scene, research purpose, vitamin deficiency, poverty line, disarmament problem, selection criteria.

book knowledge

Entrance / registration fee, emergency measures, market mechanisms, retirement account, licence plate, volunteer work, election campaign, outcome documents.

back pain

Relaxation exercises, human interaction, oil prices, tuition fee, health concerns, health risks, intention protocol.

drug administration

Adult obesity, high-income countries, mainstream economics, oil development, ceasefire agreement, peace process.

V

			effective time
			laxative industry
			health concerns
			clean freak
			administered prices on oil
			gastric problems
0			back pains
1			larger exchange rate
			pro-xeno activist

2			
3			anti-xeno activist
4			(higher) mortality rate

VI

1. This article presents several uncomfortable questions that throw the official theory into doubt.
2. A dramatic example is smallpox, which was responsible for some of the most formidable epidemics of humankind.
3. The sea was rough and unswimmable.
4. When suddenly, thump, thump! She came down upon a heap of sticks and dry leaves and the fall was over.
5. The room was too damn hot.
6. The crash killed 20 people.
7. It was so dark that I could not see her.
- 8.
9. The crowd was rowdy and under thirty.
10. The empty room echoed with heavy footsteps.
- 11.
12. He relit his cigar.
13. The police are tight-lipped.
14. He was twenty years out of law school.
15. He banged the hell out of the room.

7

HOW'S YOUR SOCIAL SECURITY? BURGLARS MONITOR FACEBOOK AND TWITTER TO SEE WHEN YOU'RE AWAY FROM HOME

There appears to be no bounds to the sheer amount of information we publish about ourselves online. But it seems our daily desire to tell the world where we are or what we are doing is seriously **compromising** our home's security.

According to a **survey**, nearly 80 per cent of ex-burglars claim they strongly believed social networking sites like Twitter and Facebook are being used by current criminals to monitor when householders are away (1).

More than half said the most common mistake was placing their **status** and whereabouts online, particularly with services which automatically update your location (2).

Other faux pas include revealing that **you** are going away on holiday and posting
ation (3).

According to the report, by security firm Friedland, the average home burglary takes just over ten minutes to commit, the time it takes to walk to the **corner shop** and back.

ted us access
to an **elusive** group in society and assisted us in learning
burglars.

associated with burglaries; with four out of five revealing burglary was not **opportunistic**, instead returning to a property a number of times before

The report also revealed the top five most common mistakes that homeowners are making in the eyes of the ex-burglars.

These include leaving windows open, leaving valuables in easy view of passers-by, hiding keys by doorways and having parcels deliveries left out.

Daily Mail, Nov. 1, 2011

1.1. _____

2.

3.

4.

1.2. _____

1.

2.

automatically update your location!

3.

security firm?

services which

1.3. _____

1. *security*

social security!

social security

2.

opportunistic,

to compromise

3.

survey.

4.

(social networking sites...).

5. *status*
6. *placing one's status online* *you*
7. *corner shop?*
8. *corner*
elusive.

8-9

,

:

():

-

-

-

:

I.

HERE is Edward Bear, coming downstairs now, bump, bump, bump, on the back of his head, behind Christopher Robin. It is, as far as he knows, the only way of coming downstairs, but sometimes he feels that there really is another way, if only he could stop bumping for a moment and think of it. And then he feels that perhaps there isn't.

,

-

-

-

Anyhow, here he is at the bottom, and ready to be introduced to you.

Winnie-the-Pooh.

!

One day when he was out walking, he came to an open place in the middle of the forest, and in the middle of this place was a large oak-tree, and, from the top of the tree, there came a loud buzzing-noise.

Winnie-the-Pooh sat down at the foot of the tree, put his head between his paws and began to think.

First of all he said to himself: "That buzzing-noise means something. You don't get a buzzing-noise like that, just buzzing and buzzing, without its meaning something. If there's a

buzzing-noise, somebody's making a buzzing-noise, and the only reason for making a buzzing-noise that I know of is because you're a bee."

-- -- -

-- -

II.

The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the goddam picture. The phonier it got the more she cried. You'd have thought she did it because she was kind-hearted as hell, but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored as hell and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him. She kept telling him to sit still and behave himself. She was about as kind-hearted as a goddam wolf. You take somebody that cries their goddam eyes out over phoney stuff in the movies, and nine times out often they're mean bastards at heart. I'm not kidding.

-

-

III.

Without turning *her head* she said, '*Are you going to stay to supper?*' *He was not, he answered, waking suddenly.* She *did not rise with him, did not turn her head,* and he let himself out the front door and into *the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees.* On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he *was doing something* to the engine of it while *the house-yard-stable boy* held a patent trouble-lamp above *the beetling crag of his head,* and his daughter and Rachel, holding

tools or detached sections of the *car's* *vitals*, *leaned their intent dissimilar faces* across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on *homeward*. *Twilight, evening, came swiftly*. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the *arching trees*.

He

-

10-11

()

();

-

-

-

-

:

I

Regarding the future opportunities in your field of work, I would recommend that you consider trying to find a position of greater seniority. You have already proved yourself to be a highly competent and effective member of your team, and I believe that you now possess sufficient skills and experience to tackle the challenge of additional responsibility.

In the matter of further training, I would suggest that you might try to upgrade your IT skills to enable you to take advantage of the full range of modern technology available. There are some very well-run and useful courses operating locally, at least one of which you should find appropriate to your needs.

If you really hate living in Winkleborough that much, I'd say do yourself a favour and leave. Don't hang about either. If you come back here soon, I'm sure you can find a job without a problem, and you know you can stay with me until you find yourself a place to live.

Why don't you pull yourself together and get on with building a better life back here where you belong? It's high time you took a few risks again, like when you were a kid. Get a new job, find some other stuff to fill your time. Move back here and go for it!

II

1. *Marks & Spencer*

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognised as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run *our* government!

Barbara Pilvin
Philadelphia

Marks & Spencer,

M&S

2. Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, "That's a *wild* animal?"

Rhu M. McBee
Brewster, New York

III

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, *13 feet and 13 feet 10 inches*, the shorter being used *toward the narrow bow and stern of the vessel*. Aristotle compared their *splayed-out pattern* to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme *was not for positioning alongside other craft for boarding and capture*, in the style of Hollywood sea battles. It was a *fast seaborne missile*, its ramming beak, reinforced with bronze, *being used to hit other craft to hole and flood them*. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) *with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins*. Oarsmen customarily were free citizens. *As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate*, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 . If the Greeks had lost, *many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today* would have died with them.

12-13

()

: Prescott R. Officially dead. McMillan Readers, 2011;

10

1 (8)

2 (2)

3 (4)

,

4 (2)

.

I

c
II

c

III

IV -

-
-
-
-

_____ **1**

(.):

-
-
-
-
-

:

I

While I nodded, nearly napping,
Suddenly there came a tapping,
As of someone gently rapping. (E.A. Poe Raven

-
-

-

-

-

-

1. ! A spoon is good for dinner.
2. . It hurts me.
3. , , . Give me a pen, please.
4. ? Will you be the third?

).

(. . The countess looked at her nails and spat out, and returned to the drawing-room with a happy face. L. Vinner)

II

.		It seems that the Defense Ministry has become the main engine of the impending campaign.
.	see their own companies as worth investing in, rather than as places to loot.	
.		The newspaper notes that the Duma has not yet discussed the amendments concerning recruitment deferrals. Meanwhile, the defense minister is sure that they will be passed. He noted that,

However, this bottle was not marked to taste it, and finding it v r nice (it had, in fact,

III

Sheila B. Cabrera:

I refuse as I age to deny m 30. When the question comes what r could I subtract? The n in which m son r daughter was born? r the r I first fell in love? How about n less favourable? Like the r I m down with pneumonia. r n of those grief-filled years spent saying good-bye to someone close? b I could choose the seemingly insignificant. That r I saw falling star? Or the n spent not enthralled with lif them ll, the good years, the bad and the not so m m r bl . deny n would b to deny myself. Because added up they r m life.

(Reader s Digest, Jan.1994, p. 107)

2

I

- 1. I dreamed of becoming Clarence Darrow.
- 2. Big Apple Goes anan .
- 3. Students prefer to go to the Sunshine State for their Spring Break.
- 4. She was wearing big round glasses, like Jackie.
- 5. Garbo hat.
- 6. he Joan-of-Arc expression.
- 7. h film depicts reassuring Forsyteian red-plush world of polished tables.

- 9. Siddy, you just 'tend to ur own busin ss.
- 9. an of the graduates of this school go to the Ivy League.
- 10. told m n interviewers, I'm just an ordinary Joe who b m movie star.
- 11. Look at the bb !
- 12. is real m Atkins.
- 13. outmaneuvered Gladstone, outwitted d'Artagnan and the Three Musketeers, and outspent the rest of the Rothschild brothers.
- 14. "Find out when the trial is set and get lawyer down. good n , and I m an good one that'll know how to handle it... but don't get guy that wants his n m in lights... Get somebody who looks like h didn't sing with dance band". - " ll right," I said, and wrote in m notebook, b Lincoln type.
- 15. She is the Bismarck: she plans the campaigns.
- 16. Stop playing at Winston Churchills!
is one of my favourites.

III.

- 1. In Scotland a new game was invented. It was entitled Gentlemen Only Ladies entered into the English Language.
- 2. Thirty white horses
Upon a red hill,
Now they stamp,

Now they champ,
Now they stand still (Teeth)

3. Where do polar bears vote? The North Pole.
4. Does fuzzy logic tickle?
5. a clique of computer mice
6. Butler: donnish, dignified and dull

A. Einstein

IV

Marianne Neifert, M.D.:

If I hadn't had children, I would have had more money and material things. I probably would have gone more places, gotten more sleep, impered myself more. Life would have been much more boring and predictable. As a result of being parent, I have laughed harder, cried more often. I have worried more and hurried more. I've had less sleep, but somehow I've had more fun. I've learned more, grown more. My heart ached harder, and I have loved to capacity beyond my imagination. I've given more of myself, but I've derived more meaning from life.

-108)

Elie Wiesel:

There is divine beauty in learning. To learn means to accept the postulate that life did not begin at my birth. Others have been here before me, and I walk in their footsteps. The books I have read were composed by generations of fathers and sons, mothers and daughters, teachers and disciples. I am the sum total of their experiences, and so are you.

(Reader's Digest, Jan.1994, p. 108)

3-4

:

():

-
-
-
-

:

I.

shock-worker; udarnik
five-year plan
wall-newspaper
Leninist subotnik
foot
mile

kilometre
1000 rouble note /
10 pound note /
rangers
prairie
avocado
apple-pie order
corn
checks and balances
dollar diplomacy
big wig
war-horse

II.

ale whisky businessman Tory Labour Sir skinheads franc
lend-lease blues road m n flop traffic court kitchen-cabinet

to carry coals to Newcastle
What will Mrs. Grundy say?
MP - Member of Parliament
the White House
to make hay while the sun shines
the Gordian knot
n apple of discord / b n of contention
the Kremlin
Red Army m n
official family
squatter
stars and stripes
n n

III.

After my April visit I was so impressed by the Great Pyramid that I spent several weeks researching its history. I discovered that it had been built around 2250 for Kufu (or Cheops), the second Pharaoh of the Fourth Dynasty, and that it was also the single largest edifice ever constructed by man. As I researched the subject further it became clear to me that the real purpose of the Great Pyramid was, in fact, a matter of considerable debate. On one side stood the most orthodox and prosaic scholars insisting that it was nothing more than a mausoleum. On the other side stood the pyramidologists an apocalyptic tribe who pretended to find all manner of prophecies and signs in virtually every dimension of the immense structure. I then learned that a team of Japanese engineers had recently tried to build a 35-foot high replica of the Great Pyramid limiting itself strictly to the techniques of the Fourth Dynasty (as proved by archeology), which construction turned out to be impossible under these limitations.

IV

Kingstone is one of the oldest *summer cottages* left standing in Newport, a reminder of the *pre-Civil War days* when wealthy Southern families continued the 18th century practice of spending their summers in the cool climate of *the City-by-the-Sea*. With its modest *dimensions* and *gentle architecture*, it is also a symbol of a less *competitive time* when houses were built more for comfort than for show.

The cottage, later to be called Kingstone, was built in 1839 for George Noble Jones, a well-to-do *plantation owner* from Savannah, Georgia. It is difficult to imagine today the *importance* that Victorians *attached* to the powers of nature in *preserving health*. George Jones liked to entertain people in his estate. Afternoon dinner and informal suppers were *the rule*. Horseback riding and swimming were *popular pastimes*. Bathing took place at Easton Beach frequently. Women *were permitted* to use the beach mornings, under protection of a white flag. At noon, women were expected to leave, presumably *to be spared the sight* of gentlemen in their bathing costumes

5

Figuring Out Fibromyalgia: Perplexing Pain and Fatigue

An unknown cause. A difficult diagnosis. No known cure. No wonder people with fibromyalgia syndrome, or FMS, can feel perplexed, under attack and isolated. FMS brings fatigue that drags you down and persistent pain that may render you nearly helpless. Researchers have been working to understand what fibromyalgia is and are making progress in developing treatments for the debilitating syndrome.

FMS is a chronic pain condition that can occur by itself or along with certain conditions such as arthritis. In addition to muscle pain and fatigue, it can also bring headaches, memory problems, sleeplessness, irritable bowels, morning stiffness and numbness or tingling in the arms and legs. The syndrome affects as many as 1 in 50 Americans, most of them women.

What causes FMS? Many people associate their FMS with a physically or emotionally stressful event, like an accident. Some connect it to repetitive injuries, or to an illness; people with autoimmune diseases are particularly likely to develop the syndrome. Some scientists suspect problems with how the brain and spinal cord process pain. Genes may also be involved.

People with FMS typically see a number of doctors before getting the diagnosis. There are no standard tests for the syndrome. Because many other conditions can cause pain and fatigue, a doctor must first rule out other potential causes. The diagnosis of FMS is based on

two criteria: a history of widespread pain lasting more than 3 months and the presence of

FMS can last a long time. However, several medications may help to treat it. Over-the-counter or prescription painkillers may help. Antidepressants can elevate levels of certain brain chemicals to help with pain and fatigue. A class of medications called benzodiazepines can help relax muscles and improve sleep. Doctors may prescribe other drugs for specific FMS symptoms. In a recent study supported by NIH, scientists found that the medication gabapentin, which is used for certain types of seizures, can be an effective treatment for the pain and other symptoms associated with FMS. Lyrica (pregabalin), which is structurally similar to gabapentin, was more recently approved by the U.S. Food and Drug Administration as the first drug to treat FMS. Lyrica reduces pain and improves daily functions for some patients with fibromyalgia.

Physical and occupational therapy may also help some people with FMS. Learning pain-management and coping techniques can help as well. Some FMS patients have success with complementary and alternative therapies, including massage, movement therapies, chiropractic treatments, acupuncture, and herbs and dietary supplements.

Researchers supported by NIH are continuing to make inroads into understanding FMS. The insights they are gaining will help them to develop potential medications and other interventions that may one day change the outlook for people with FMS.

http://newsinhealth.nih.gov/2007/August/docs/01features_02.htm

FMS

-

-

-

-

-

-

Health

National Institutes of

-

administration

U.S. Food and Drug Ad-

-

-

When Schliemann read Homer's description of the Gorgon shield of Agamemnon and was told that the buckler strap had been decorated with a figure of a three-headed snake, he accepted all this as gospel truth. The chariots, weapons, and household articles portrayed in detail by Homer were for him part and parcel of ancient Greece. Were all these heroes and this pageant of friendship, hate, love, and high adventure, nothing but mere invention? Schliemann did not think so; to his mind such people and such scenes had actually existed. He was conscious that all Greek antiquity, including the great historians Herodotus and Thukidides, had accepted the Trojan War as an actual event, and its famous names as historical personages.

3. -

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

4.

Potlatch The word "potlatch" comes from the *Chinook jargon* and originally meant "to give". In its common use among the *white people* and the natives of *the Northwest Coast* it has taken on a very general meaning and applied to *any Indian festival* at which there is feasting, or, in connection with which property is given away. Because of this loose and general meaning there necessarily exists a good deal of confusion as to what is meant by the

term. *From the Indian's viewpoint* many different things are meant when he uses *the Chinook word* in speaking to white people, for it is the only word intelligible to them by means of which he can refer to a considerable number of ceremonies or festivals each having *its own Indian name*.

8-9

: . ,

1. They arrived in two police Land Rovers. One by one 11 men climbed out of *the vehicles*.
2. Searching for lower labor costs many VS companies *moved* their manufacturing to Asia.
3. These bitter rivals *have* their eyes not on the coming parliamentary election but on the presidential election due in 2007.
4. While a moderate decline of the dollar might be benign for the world, a sudden plunge would be *another story ...*

1. You will enjoy the convenience of doing your everyday banking like paying bills, transferring money with just one call or *one click of the mouse*.
2. Competition from abroad is eating into the country's (Singapore) *bread and butter*, the electronic business.
3. But *as the years went on*, they moved to authoritarian rule and became allergic to opposition.
4. *In just a few clicks* you can find prices, room availability at 3.700 hotels worldwide.
- 2.

1. His hands were short and broad. 2. There was a similar campaign about 10 years ago. 3. From her corner she could see every inch of the big room. 4. It turned my limbs leaden. 5. Our challenge now is to promote ideas of freedom. 6. The lady's hat was an elaborate affair of ribbons and feathers. 7. Martin's performance at the exam was, unfortunately, far from perfect. 8. It is now perfectly clear to me that my previous pattern of life was gone for ever. 9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little place there and I'm sure you'll find it very comfortable. 10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer place, in February it was only half alive. 11. James looked furtively at Irene, and across from her to Soames. "He's fond of her, I know," he thought. "Look at the way he's always giving her things."

3. He

men

1. Before he left, Columbus also told his men to build a fort and moat to impress the Indians.
2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death... Not turn the men loose in the rich storehouses of that prosperous state?
3. Scarlett was indignant that he had read her mind. She liked to believe herself a mystery to men, but she knew Rhett thought her as transparent as glass.
4. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of men, the newspapers had suspended publications after the siege began,

and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town.

5. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed men found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

4.

1. When I first arrived in Palm Springs, I was a vegetable. I could do little more than sit zombie-like in the sun and stare at the desert.

2. During the last few years it's been a case of the tail wagging the dog the company has been completely controlled by the workers' demands, and the boss has been able to take no action without their agreement.

3. WRONG-WAY DRIVER, 85. An 85-year-old man, who drove the wrong way along the A-30 near Redruth, Cornwall for four miles, caused five accidents.

4. Living is an eternal wanting more, in the coarsest grocer and in the sublimest mystic.

5. At 21 they feel they have lost their childhood, at 30 their youth, at 40 they worry about middle age, at 50 they see old age round the corner.

6. Sci-fic writers often speculate about an invasion by beings from outer space and how they would react to our civilization.

7. It's a funny thing that as soon as there's fog on the motorway, people drive faster.

8. Placing the paper bag, his briefcase and the remains of a takeaway dinner on the kitchen table, he made straight for the living-room.

9. Your stars.

10. A huge white cat came out of the hedges.

10-11

:

1.

1. Halloa, George, I was so afraid I'd missed you again. Halloa, Mabel, he faltered.

2. We went upsta/P <<(o ouID 1JTJET0 g228.89 412.85 15s1 0 0 1 143.9 305.21 Tm(u)JTJETq@EMC0.5I

Tracy and her fellow workers would discuss each morning's activities. It was a heady conversation.

10. She opened the drawer of the bedside table and carefully removed the gun. It was shiny black, and terrifyingly cold.

11. The secret desires of American men and women were revealed yesterday in a nation-wide survey by an advertising firm.

12. Bob Hoskins: Cher sweet-talked me into bed.

13. came home when Damon died we all pulled together and that was a tremendous comfort", Bryce says.

14. Teaching children money sense.

15. Joseph Pervin, the father of the family, had been a man of no education, who had become a fairly large horse dealer.

1. The multi-lingual, multi-cultural Euromanager is *hot property*. International headhunters will go to almost any lengths to track them down.

2. Road builders create so-called road-humps, which *punish excessive speed*.

3. The manager seems to know all of his customers *on a first-name basis*.

4. The number of *blue-collar jobs* has been on the decline. Blue Collar workers take their name from the denim shirts often worn by those who perform physical labor.

5. The number of *white-collar jobs* has been increasing. White Collar workers take their name from the white shirts traditionally worn by men and women who work in offices.

1. Thousands of business books are published every year. Yet *not keeping up with* those books could be a serious mistake.

2. The transportation, electronics and consumer goods divisions have been *in the red* for several years.

3. In Poland general managers are paid a fixed salary while their counterparts in Hungary tend to be offered *success-based compensation*.

4. Differences in taxation are proving to be *a thorn in the side* of the European Community.

5. *The unmanning* of industrial lines requires a high level of automation.

1. saw that she *was near tears*.

2. ***Be liberal with your encouragement*** and your students will make better progress.

3. You must ***have some discipline*** over your emotions.

4. He'd never drive *under the influence of alcohol*.
5. She thinks *it never hurts to have* friends in high places.
6. This point of view *clashes* with historical facts.
7. Is *the house stirring* early on my account?
8. In the office he *was one of* the most *consistent nine-to-fivers*.
9. They have argued that the South Vietnamese were *ineffective fighters*.
10. The gales which were the worst *in living memory* caused devastation in some coastal regions.
11. There are so many roses in the room that I'm practically suffocated. It's like a garden that *will never come true*.

4.

1. Sooner or later, the depression will mend and *we will be back to where we were*.
2. He is one of those inarticulate men who find it hard *to put things into words*.
3. *Nobody is jumping up and down* at the idea.
4. That's why I married you so young. To catch you *before you become set in your ways*.
5. His last words on the phone were: "Do you get the picture?" And *the line went dead*.
6. (The doctor to a patient) "*How have things been?*"
7. (A client to the clerk) "May I ask you one more question?" "*Go ahead.*"
8. Oh, I am terribly sorry. *I thought you were someone else*.

5.

1. was a generous man an altogether warm-hearted and lovable man. Not only was he a great painter, but he was a man whose friends were devoted to him.
2. Her eyes welled up with tears.
3. In addition to his widow, Pratt is survived by a young daughter.
4. About 100 passengers held hostage in a Japanese airliner, went into the third day of imprisonment today on the runway of Seoul Airport.
5. Women are all waterproof and kissproof nowadays.
6. It seems to me quite fantastic that Amyas should have killed himself but I suppose he could have done so. In fact, he must have done so.
7. After marking a batch of written work, the teacher might wish to select certain common error as a focus for remedial work in types of error.
8. My hair was in one of its totally-out-of-control and in direneedof-a-haircut phases.
9. This unguarded confession must be treated with caution. After all, the man makes a living by colourfully elasticating the truth.
10. She looked so vulnerable, yet so admirably strong and determined to emerge from her collapsed marriage a strong woman.

6.

Authorized personnel only. Go while goings go. Full and by. Rain or shine. Fares, please. Brown, Jones and Robinson. Good riddance. Dumb dogs are dangerous. A pea for a bean. Double Dutch. Draw in your claws. They are both of a hair. Paul's eyes draw straws. Man can die but once. I think it's a bit thick. Save your pains. Tough luck. Mind your eye. Get and gone. Bad's the best.

1.

1. She wore a green-and-white silk Givency dress that set off a figure that made the women turn and watch her enviously, and men gape.

2. They had been so convincing. She blushed to think how she had fallen for the ancient good cop – bad cop routine. <...> She had gone too much to be outwitted by two con artists.

3. He considered this concert to be a must-see musical event.

4. And Tracy found herself moving toward the bench. The judge was scanning a sheet of paper in front of him, his head bobbing up and down.

5. She belonged completely to him, she was his to destroy.

1.

2.

- <...>

3.

4.

5.

1. The industrial action kept many trade union leaders awake last night.

2. Large corporations are known to pursue the goal of maximizing profits.

3. Privatization is sure to be opposed by many of the employees who fear a loss of their jobs.

4. No essential results having been obtained, the experimentators had to do some more experiments.

5. Human skill, the ability to work with others seems to be most important at lower levels, where the number of direct contacts between administrators and subordinates is greatest.

1. Cities of Islamic world are a great tourist *attraction*.

2. The past will be *an important determinant* of future events.

3. The instrument shows the time *digitally*.

4. *Ironically*, that union backed his candidature by using the sort of tactics, which earlier was being criticized by the union.

5. The Board of Directors is a collection of individuals who have to act together, and questions about the composition of the Board must be resolved *with delicacy*.

1. Most of the people I spoke to were *unhelpful*. 2. What is happening in New York will happen *nationally*. 3. At the age of 18, George earned *an honest living*. 4. The ship was listing badly but still *kept afloat*. 5. *Uncharacteristically*, he came over and put *his arms around his* father and hugged him. 6. She answered questions *in monosyllables*. 7. After the

excitement, she slept *heavily* and *dreamlessly*. 8. He spoke so rapidly that *I had difficulty understanding him*. 9. At the Commonwealth conference in Kuala Lumpur, Mrs. Thatcher was *predictably unrepentant*. 10. People who were *central* to the civil-rights movement came out in support of the minority groups. 11. He asked me if I lived *locally, what my job was and whether* he could count on my support. 12. Macon *had his pick* of seats: window, *a federally insured bank*.

1) I cannot identify anyone. But I could testify that a woman came out of that particular room at that particular time. 2) I was beginning to mix with people of a kind I'd never mixed with before. 3) What is needed now is a provisional agreement which would provide a way out of the present difficulties until a new international conference can be called by the UN to find a more permanent answer. 4. To compare these two films is not really unfair. 5. He would have been unable to realize, much less to describe, the awful tragedy of her life. 6. She did not expect me to believe her, any more than she believed it herself. 7. If this plan is to bring confidence to the population of the island, it must be adequately thought over and discussed. 8. If the conference is to be a success, if the tests are to be stopped, public opinion must make itself felt. 9. The Republicans are already cashing in what seems to them certain victory. 10. Traces of what may well be the oldest known civilisation in the Canadian North have been uncovered in the Yukon Territory. 11. The newspaper printing is a rather unusual activity since each day the newspaper material is prepared anew. 12. One can often hear some reporters who have just started their career in journalism asking this question: how to conduct an interview? 13. A residence qualification requires a permanent residence of an individual in order to get the right to vote. 14. Under the present-day political practices the professional office-holders as a rule may be divided into two classes: those who hold small offices and who try further promote their career and get a larger salary and the political bosses who control the general policy of the organization. 15. The Security Council may also investigate any dispute, or any situation, which might lead to international friction or give rise to a dispute, so as to find out whether the continuance of the dispute is likely to endanger international peace. 16. Should these measures be considered ineffective, the Council may take such action by air, sea or land forces as may be necessary to maintain and restore international peace and security. 17. Maybe there is some chemistry between us that doesn't mix. 18. My old dear bedroom was changed, and I was to lie a long way off. 19. People who have tried it tell me that a clear conscience makes you very happy and contented.

14-15

1. I don't forget anything, me. Mnemosyne was, let us not forget it, the mother of the Muses.

2. Cartwright appeared to be alone in the practice-room. Adrian pushed the door open and went in. "Hi, he said, don't stop, it's good." "Oh, it's terrible really," said Cartwright, I can't get the left hand working smoothly." "That's not what I've heard," said Adrian and immediately wanted to bite off his tongue.

3. In AD 79 the city of Pompei was buried under a layer of ash seven meters deep. 79

4. The idea was a good one.

5. had grown accustomed to dealing with surprises.

6. All the same, it wasn't what you'd call the perfect end to the day, Harry thought, as he lay awake much later listening to Dean and Seamus falling asleep (Newille wasn't back from the hospital wing).

7. "I have just been told by a student that I have no right to call myself a lawyer, Master," said Menzies. "I await an apology."

8. Only one man saw that and kept it to himself.

9. Now, in almost every particular my life had altered.

10. "Everyone here? You here, still got yer toad?"

1. There was not a moment to be lost.

2. And there were few persons who did not look upon it (to be Mrs Tower's guest) as a treat to be bidden to one of them.

3. "We shall neither of us see fifty again, Jane," she said.

4. It was a scandal not to show anything so fine.

5. You're the only person who ever thought so.

6. And the gay, pleasant party didn't break up till two in the morning.

7. Things did not happen at all in the way she expected. Bee

8. Really when he came to think of it, he did not want to ask Angela Warren any questions at all. The only question he did want to ask her could wait.

1. *Don't let* your resources drain away. Pull them.
2. Risk in business is *never far away*.
3. His immediate relatives *prevented* him from withdrawing any money from the bank account.
4. To emphasize that this was *Gordon's choice* Mr. Whelan said he was going to enter the Cabinet as First Secretary of the Treasury.
5. A political party will vigorously sell its candidate as being a *fantastic* person for the job.

1. keeps the fortune from falling into the hands of greedy relatives. 2. "Macon, are you awake?" 3. The ambulance was a long time coming. 4. He stayed out of the sun during the middle part of the day. 5. Alexander fought to hold a grin back. 6. "Any objection to roast chicken?" Jenny asked. 7. The elder boys were still up, sitting around the TV. 8. He followed her into a large department store, careful to remain out of sight. 9. She keeps this room locked. The maids have been ordered to keep out. 10. This was a mystery beyond the inspector's power to solve. 11. He entered the suite, trying to keep his knees from trembling. He almost blurted out, "Where's the emerald?" 12. (In the Zoo) "Don't the animals hate being locked up, Papa?" the boy asked. 13. Alice shrieked and clapped her hands to her ears to shut out the sound she had imagined. 14. He left the form on the counter and walked out very quickly keeping a hand in his pocket to silence his keys.

1. had no excuse for holding the train any further. There was nothing more he could do. 2. Wherever they went, Daniel Cooper and the two detectives were never far behind. 3. It was not long before we came across the first bodies. 4. Stay out of the sun. 5. He was the last person I expected to meet in New York. 6. He that seeks trouble, never misses. 7. He had all the confidence in the world, and not without reason. 8. Still two weeks of success is definitely not nothing and phone calls were coming in from agents for a week. 9. "So far as I'm concerned, the most incredible thing about you is that you got away from Cambridge unmarried". She looked down. "I very hardly didn't." "But past now?" "Yes. Very past." 10. He was seldom, indeed, far from Irene's side at public functions.

1.

1. is the **name-story** of the recently published collection of Somerset Maugham's stories.
2. Some people think that **drug-taking** is a form of escapism.
3. Apart from being tough by nature, Senator Jackson was a **hardliner** in politics. The very idea of a compromise was foreign to him.
4. We were running short of petrol. The filling station was a couple of miles away from

where we were. So Peter was **coasting along downhill** to save petrol.

5. One of the first acts of Parliament to save the environment was the **Clean Air Act**.

1. Of course, his birthdays were never exactly fun last year, the Dursleys had given him a coat-hanger and a pair of Uncle Vernon's old socks. Still, you weren't eleven every day.

2. Will Robert Langdon and Sophie Neveu be seeking accountability from your department? Will this cost Captain Fache his job?

3. As he looked at Dudley in his new knickerbockers, Uncle Vernon said gruffly that it was the proudest moment of his life.

4. "New students!" said the Fat Friar, smiling at them. "About to be sorted, I suppose?" A few people nodded mutely.

5. The actors will appear in the soon-to-be-released film.

6. poured her out a stiff doze of whisky, added a drop of soda, and made her drink it.

7. "How are he said, in a rather hospital-room voice.

8. Lane, walking toward her quickly but with a slow face, reasoned to himself, with suppressed excitement, that he was the only one on the platform who really knew Franny's coat.

4. Before *the smoke cleared*, both sides were suing not each other, but the Los Angeles School system.

5. Do you still keep up correspondence with him? Sure I do. But sometimes I fall behind with my answers, especially now when I have my *hands full*.

6. Robert Hughes, a historian of Australia, described the penal system as "*the pit that England has created... whose very bottom was Norfolk Island*".

patients

bright

Lettuce get married

sand which

lingering in his eyes; and *seeing no board but the table*, fortunately *bowed to that* (Ch. Dickens)

6.

6.1.

10

:

6.2.

9

:

«

»

1.

2.

3.

4.

b there is some chemistry between us that doesn't mix.
I told him what I thought of her.
London saw cold winter last year.
was sure we should both fall ill.
answered the telephone.

14.

15.

16. supernatural

17.

18.

19.

20.

21.

-

22.

-

23.

24.

-

25.

-

26.

27.

28.

29.

30.

65%	100%
	65%

10

ale whisky businessman Tory Labour Sir skinheads franc
 lend-lease blues road m n kitchen-cabinet
 to carry coals to Newcastle MP - Member of Parliament the White House

/

		-	-
			i n.
1.		9 (100%)	7 (80 %)
2.		13 (100%)	10 (80%)
3.		13 (100%)	10 (80%)
4.		13 (100%)	10 (80%)
5.		30 (100%)	19 (65%)
	:	78	56

1. - 9
 10
 2.
 3. 78 6
 6

():

(,)

9 семестр:

10 семестр:

7.

7.1

1. /
3-
387 ISBN 978-5-534-07251-8.
URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

2. /
4-
263 ISBN 978-5-534-00493-9.

URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

3. 4-
320
ISBN 978-5-534-11444-7.
URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

7.2

1.
2.
3.
4. ., 2007.
5. . . Learn to Translate by Translating from English into Russian
(
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.

16.
17.
18.

1. Longman Exams Dictionary. Pearson Education Limited, 2006.
2. Oxford Collocations Dictionary for Students of English. Oxford University Press, 2009.
- 3.
4. Longman Dictionary of Contemporary English.

7.3

I.

1. www.multilex.ru/online.htm
2. www.medialingua.ru
3. www.rambler.ru/dict/enru
4. www.linguo.ru/linguo/index/asp
5. www.multitran.ru
6. www.askoxford.com
7. <http://www.dictionary.cambridge.org>
8. <http://www.info.ox.ac.uk/bnc>

II.

1. <http://www.annaz.nm.ru>
2. <http://www.translators-union.ru>
3. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet>
4. <http://www.translators-union.ru/?collect/search>
5. <http://www.trworkshop.net>
6. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

8.

EPSON SAMSUNG SAMSUNG (2).
 TVLG ShivakiDVD 811.

: (EPSON SAMSUNG SAMSUNG (2).
 (TVLG ShivakiDVD 811.). (TV, DVD-).

(TVSamsung (1), DVD- . (TV, DVD-).

(

9.

Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), 66975477 03.06.2016 ().

